

SAMPLE

Suo Gân

(Lullaby)

arranged for SATB voices by
David Archer

Suo Gân (Lullaby)

music for SATB voices

Welsh text: traditional

English text: adapted from Robert Bryan (1858-1920)

traditional Welsh melody

arr. David Archer (1985)

Lyricaly, gently ♩ = 72-80

soloist mf

Soprano

Heewn - a blen - tin ar va mun - wes, Clewd a hchun - nes ud yuh hon; Bray - hchyi mam - sin
Hu - na - blen - tyn ar fy myn - wes, Clyd a chyn - nes yd - yw hon; Brei - chiau mam sy'n

Alto

p
mm

Tenor

SAMPLE

p
mm

Bass

6

S

din am - dan - at, Caar - iad mam see dan va mron; Nee chaath dim am - haar - ith gun - tin,
dynn am - dan - at, ca - riad mam sy dan fy mron; Ni chaiff dim am - ha - ru'th gyn - tun,

A

ah

T

ah

B

p
ah

The solo verse may be sung by soprano or boy soprano, though the solo sections at the end evoke a mother rocking her child to sleep, and would ideally be sung by the same soloist.

The Welsh verses are written in the score below a transliteration to aid pronunciation.

Max divisi: SSAATBB

Duration: approx. 4 minutes

SAMPLE

Suo Gân (Lullaby)

11

S
Nee w'na in din aa ti gam; Heewn - an daa-well ann - will blen-tin, Heewn - an vine arr
ni wna un-dyn â thi gam; Hu - na'n da - wel, an - nwyll blen-ty'n, hu - na'n fwyn ar

A
mm ah

T
mm ah

B
ah

16

S
vron da vam. mm
fron dy fam.

A
mp *p* *mp* *poco rit.*
Sleep, sleep, sleep in peace.

T
mp *p* *mp* *poco rit.*
Sleep, sleep, sleep, sleep, in peace.

B
mp *p* *mp* *poco rit.*
Sleep, sleep, sleep, in peace.

all sopranos pp poco rit.

Verse 1 (Welsh)

Huna blentyn ar fy mynwes,
 Clyd a chynnes ydyw hon;
 Breichiau mam sy'n dynn amdanat,
 Cariad mam sy dan fy mron;
 Ni chaiff dim amharu'th gyntun,
 Ni wna undyn â thi gam;
 Huna'n dawel, annwyl blentyn,
 Huna'n fwyn ar fron dy fam.

Verse 1 (Translation)

Sleep child upon my bosom,
 It is cosy and warm;
 Mother's arms are tight around you,
 A mother's love is in my breast;
 Nothing shall disturb your slumber,
 Nobody will do you harm;
 Sleep in peace, dear child,
 Sleep quietly on your mother's breast.

21

mp a tempo

S
Heewn - an da-well heh - no hee-na, Heewn - an vine eh toos eye leen; — Pahn ar weet - ahn
Hu - na'n da-wel he - no hu-na, Hu - na'n fwyn y tlws ei lun; — Pam yr wyt yn —

A
mp a tempo
Heewn - an da-well heh - no hee-na, Heewn - an vine eh toos eye leen; Pahn ar weet-ahn
Hu - na'n da-wel he - no hu-na, Hu - na'n fwyn y tlws ei lun; Pam yr wyt yn

T
mp a tempo
Heewn - an da-well heh - no hee-na, Heewn - an vine eh toos eye leen; — Pahn ar weet-ahn
Hu - na'n da-wel he - no hu-na, Hu - na'n fwyn y tlws ei lun; — Pam yr wyt yn

B
mp a tempo
Heewn - an da - well heh - no hee - na, Heewn - an vine eh toos eye leen; — Pahn ar weet - ahn
Hu - na'n da - wel he - no hu - na, Hu - na'n fwyn y tlws ei lun; — Pam yr wyt yn

26

S
hour - in gween-ee Gween-neen deer - yon ahn duh heen ah — *p*
awr yn gwe - nu Gwe - nu'n dir - ion yn dy hun? *p*

A
hour - in gween-ee Gween-neen deer-yon ahn duh heen ah —
awr yn gwe - nu Gwe - nu'n dir - ion yn dy hun? *mp melody*

T
hour - in gween-ee Gween-neen deer-yon ahn duh heen Eye ahng-well-yon vree-seen gwen-ee,
awr yn gwe - nu Gwe - nu'n dir - ion yn dy hun? Ai ang - y - lion fry sy'n gwe - nu,
mp

B
hour - in gween - ee Gween-neen deer - yon ahn duh heen Eye ahng-well-yon vree-seen gwen-ee,
awr yn gwe - nu Gwe - nu'n dir - ion yn dy hun? Ai ang - y - lion fry sy'n gwe - nu,

Verse 2 (Welsh)

Huna'n dawel, heno, huna,
Huna'n fwyn, y tlws ei lun;
Pam yr wyt yn awr yn gwenu,
Gwenu'n dirion yn dy hun?
Ai angylion fry sy'n gwenu,
Arnat ti yn gwenu'n llon,
Tithau'n gwenu'n ôl dan huno,
Huno'n dawel ar fy mron?

Verse 2 (Translation)

Sleep peacefully tonight, sleep;
Gently sleep, my lovely;
Why are you now smiling,
Smiling gently in your sleep?
Are angels above smiling on you,
As you smile cheerfully,
Smiling back and sleeping,
Sleeping quietly on my breast?

SAMPLE

Suo Gân (Lullaby)

31

S *mp*
(ah) Teeth - ayn gween - een (een) oll dahn heh - no,
Ti - thau'n gwe - nu'n (nu'n) ôl dan hu - no,

A *mp melody*
(ah) Teeth - ayn gween - een oll dahn heh - no,
Ti - thau'n gwe - nu'n ôl dan hu - no,

T *mp*
Ar - naut tee ahn gween - een hllon; Teeth - ayn gween - een oll dahn heh - no,
Ar - nat ti yn gwen - n'u llon; Ti - thau'n gwe - nu'n ôl dan hu - no,

B *mp*
Ar - naut tee ahn gween - een hllon; Teeth - ayn gween - een oll dahn heh - no,
Ar - nat ti yn gwen - n'u llon; Ti - thau'n gwe - nu'n ôl dan hu - no,

35

S *p* *< mp*
Heh - nohn da - well (well) Sleep, sleep, sleep, sleep, in peace.
Hu - no'n da - wel (wel)

A *p*
Heh - nohn da - well ar va mron Sleep, sleep, sleep, sleep,
Hu - no'n da - wel ar fy mron?

T *p*
Heh - nohn da - well ar va mron Sleep, sleep, sleep, sleep, in
Hu - no'n da - wel ar fy mron?

B *p*
Heh - nohn da - well ar va mron Sleep, sleep, sleep, sleep, in
Hu - no'n da - wel ar fy mron?

40

S *p* Sleep, sleep, — sleep, — sound and deep. *pp*

A *mp* Sleep, sleep, sleep, — sleep, sound — and deep. *p* Sleep my dar - ling, on my bo - som,

T *p* peace, sleep, — sleep, — sound and deep. *pp* mm ———

B *p* peace, sleep, — sleep, — sound and deep. *pp* mm

45

A *mp* Harm will ne - ver come to you; Moth-er's arms en - fold you safe-ly, Moth-er's heart is ev - er true.

T *p* (mm) ——— ah ———

B *p* ah ———

Verse 3 (English)

Sleep my darling, on my bosom,
Harm will never come to you
Mother's arms enfold you safely,
Mother's heart is ever true.

Do you see the angels smiling
As they see your rosy rest?
Sleep, my darling, night is falling
Rest in slumber sound and deep.

Sleep in peace.

SAMPLE

Suo Gân (Lullaby)

7

51

solo mp

più p

mp

p

Solo

S

A

T

B

La — la — la la la la — la — la la — la

Do you see — the an-gels smil-ing As they see your ros - y rest?

Do you see — the an-gels smil-ing As they see your ros - y rest? Sleep, my dar-ling night is fal-ling

Sleep, night is fal-ling

Sleep, night is fal-ling

57

(tutti) mp

mp

mp

mp

S

A

T

B

Sleep, — sleep, sleep, — sleep, sleep — in peace. Sleep, sleep, sleep,

Rest in slum-ber sound and deep. Sleep, — sleep, — sleep in peace. Sleep,

Rest in slum-ber sound and deep. Sleep, — sleep, — sleep in peace. — Sleep,

Rest in slum-ber sound and deep. Sleep, — sleep, — sleep, in peace. Sleep,

SAMPLE

Suo Gân (Lullaby)

63

mp rubato ad lib.

Solo

poco rit. *a tempo mp* *p*

S
sleep, sound and deep. Heewn-a blen-tin mm

p poco rit. *a tempo mp*

A
sound and deep. oo ah (ah) ar va mun-wes
ar fy myn-wes

p poco rit. *a tempo*

T
sound and deep. oo

p poco rit. *a tempo*

B
sound and deep. oo

69

Solo

p

S
mm mm mm sleep in peace.

p *mp*

A
mm mm mm sleep in peace.

p *mp*

T
mm mm mm sleep in peace.

p *mp*

B
mm mm mm sleep in peace.